

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ ΤΗι 5 ΜΑΙΟΥ 1980	ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ	ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 104

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Ἀριθ. Φ.0544/2938

Περὶ ἐγκρίσεως τοῦ εἰς Ἀθήνας τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1979 ὑπογραφέντος Πρακτικοῦ τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ, ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ, ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΓΕΩΡΓΙΑΣ, ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ, ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Ἔχοντες ὑπ' ὄψει : 1. Τὰς διατάξεις τῶν ὑπὸ τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ὑπογραφέντων Πρακτικῶν τῆς 2ας, 3ης, 4ης, 5ης, 6ης καὶ 7ης Συνόδου, ἐγκριθέντων δι' Ὑπουργικῶν Ἀποφάσεων δημοσιευθεισῶν εἰς τὸ ὑπ' ἀριθ. 106 ΦΕΚ Α' τῆς 30 Ἰουνίου 1972, 175 ΦΕΚ Α' τῆς 16 Αὐγούστου 1973, 86 ΦΕΚ Α' τῆς 30 Ἀπριλίου 1975, 283 ΦΕΚ Α' τῆς 27 Ὀκτωβρίου 1976, 149 ΦΕΚ Α' τῆς 19 Σεπτεμβρίου 1978 καὶ 143 ΦΕΚ Α' τῆς 12 Σεπτεμβρίου 1978, ἀντιστοίχως.

2. Τὸ κείμενον τοῦ ὑπὸ ἔγκρισιν Πρακτικοῦ, ἀποφασίζομεν :

Ἐγκρίνομεν ὡς ἔχει καὶ εἰς τὸ σύνολόν του τὸ εἰς Ἀθήνας τὴν 25ην Ὀκτωβρίου 1979 ὑπογραφὲν Πρακτικὸν τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μικτῆς Ἑλληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς, τοῦ ὁποίου τὸ κείμενον εἰς πρωτότυπον εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ εἰς μετάφρασιν εἰς τὴν Ἑλληνικὴν ἔχει ὡς ἀκολούθως :

Ἐν Ἀθήναις τῇ 24 Ἀπριλίου 1980

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΣΥΝΤΟΝΙΣΜΟΥ **ΚΩΝΣΤ. ΜΗΤΣΟΤΑΚΗΣ**	ΠΡΟΕΔΡΙΑΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ **ΚΩΝΣΤ. ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ**
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ **ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΡΑΛΛΗΣ**	ΓΕΩΡΓΙΑΣ **ΓΙΑΝΝΗΣ ΜΠΟΥΤΟΣ**
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ **ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΝΙΑΝΙΑΣ**	ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ **ΜΙΛΤΙΑΔΗΣ ΕΒΕΡΤ**
ΕΜΠΟΡΙΟΥ **ΓΕΩΡΓ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ**	ΣΥΓΚΟΙΝΩΝΙΩΝ **ΑΛΕΞ. ΠΑΠΑΔΟΓΓΟΝΑΣ**

PROCES - VERBAL

De la 9ème Session de la Commission Mixte Interministérielle

GRECO - YOUGOSLAVE

La Commission Mixte Interministérielle Gréco - Yougoslave s' est réunie pour la 9ème fois à Athènes du 23 au 25 Octobre 1979.

La Délégation hellénique a été présidée par S.E. M. Georgios Panayotopoulos, Ministre du Commerce et la Délégation yougoslave par S.E. M. Stoyan Matkaliev, Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

Les listes des membres des deux Délégations figurent aux annexes I et II du présent Procès - Verbal.

Avant l' ouverture de la session, les 5 Sous - commissions suivantes et un Groupe Mixte d' experts se sont renunis è Athènes :

1. Sous - commission pour les échanges commerciaux.
2. Sous - commission pour la coopération industrielle.
3. Sous - commission pour l' agriculture.
4. Sous - commission pour les transports et les communications.
5. Sous - commission pour la coopération scientifique et technique.
6. Groupe Mixte d' Experts pour l' Oléoduc.

Les deux Parties ont passé en revue l' évolution de leur coopération depuis la dernière Session de la Commission Mixte Interministérielle et sont arrivées aux constatations et conclusions suivantes :

I. ECHANGES COMMERCIAUX

Les deux Parties ont examiné en détail l' évolution de leurs échanges commerciaux et ont constaté ce qui suit :

Les exportations yougoslaves vers la Grèce ont continué leur développement croissant, pendant l' année 1978 et la première moitié de 1979.

Les exportations grecques vers la Yougoslavie depuis l' année 1978 ont marqué une diminution considérable, qui a eu comme résultat l' augmentation importante du déficit de la balance commerciale.

Pendant le premier semestre de 1979 les exportations sus - mentionées ont montré une amélioration légère mais elle restent toujours à un niveau très bas et inférieur à celui des années précédentes. Ainsi la question du déficit de la balance commerciale reste toujours ouverte.

Les deux Parties ont exprimé leur désir de voir cette situation s' améliorer jusqu' à la fin de l' année courante, en tenant compte des contracts commerciaux déjà conclus entre les enterprises des deux pays. Dans ce but, elles se sont engagées à donner les recommendations nécessaires aux services et entreprises compétentes afin que les engagements contractuels existants soient réalisés.

Etant donné que l' amélioration de la balance commerciale depuis la 8ème session de la Commission Mixte Interministérielle n'a pas été suffisante, la Partie yougoslave a présenté une liste de produits pouvant être importés en Yougoslavie pendant l' année 1980 et a demandé à la Partie hellénique de faire tout son possible afin que soient réalisées les transactions y relatives.

Les deux Parties ont exprimé leur conviction que de cette façon il sera possible de parvenir à l' élimination du déséquilibre actuel.

Les deux Parties sont convenues qu' il est dans leur intérêt mutuel d' assurer une évolution harmonieuse et équilibrée de leurs échanges, ainsi qu' une plus grande diversification de ceux - ci.

Les deux Parties ont constaté leur intérêt mutuel de faciliter les contacts entre entreprises et organisations interessées, les échanges des missions des Chambres de Commerce et la participation aux diverses manifestations commerciales, organisées dans les deux pays.

Trafic frontalier de marchandises

La Délégation yougoslave a réitéré sa proposition d' examiner la possibilité de conclure un accord sur le trafic frontalier de marchandises et des arrangements directs entre les foires des deux pays, ainsi que de créer une zone libre commune. Elle a exposé tous les avantages qu' à son avis de tels accords présenteraient pour les échanges commerciaux en général et particulièrement dans la région frontalière.

La Délégation hellénique a exposé de nouveau les raisons qui ne permettent pas à la Partie hellénique d'accepter de tels accords et arrangements, raisons qui restent toujours valables.

II. COOPERATION INDUSTRIELLE

Les deux Parties ont noté le progrès réalisé dans le domaine de la coopération industrielle entre les deux sessions de la Sous - Commission.

Elles ont constaté avec satisfaction que trois accords ont été conclus dans le domaine de la production d' appareils électriques ainsi que dans celui des automobiles et autobus.

Elles ont également constaté la conclusion d' un accord de six ans ayant pour objet l' échange de know - how dans la production de résines diverses, ainsi que de trois accords concernant la création en Grèce de societés mixtes.

D' autre part, il a été relevé qu' une vive activité a été déployée en vue de rechercher des nouvelles possibilités de développer la coopération industrielle dans les domaines mentionnés dans le Procès - verbal de la 7ème session de la sous - commission pour la coopération industrielle.

Les deux Parties sont tombées d' accord sur l' existence d' un intérêt mutuel concernant leur coopération sur les marchés tiers.

III. AGRICULTURE

Les deux Parties ont constaté que leur coopération dans le domaine agricole s' est développée comme convenu et qu' elle a été particulièrement fructueuse dans le domaine des céréales et du coton.

Elles sont, d' autre part, convenues de poursuivre et développer leur coopération dans les domaines suivants :

- Production végétale (plantes médicales et aromatiques, houblon, légumes, plantes oléegineuses et fruits à noyau).
- Forêts (sylviculture, exploitation et protection des forêts contre les incendies).
- Elévage (surtout élévage d' ovins).

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que la coopération entre les Services Vétérinaires et de Protection des Plantes des deux pays se développe avec succès. Elles ont, toutefois, signalé le besoin d' une révision des conventions existantes.

Comme par le passé, la cooperation dans le domaine de l' agriculture s' effectuera entre les Instituts, les Institutions et les Organismes intéressés sur la base d' accords mutuels et de programmes de travail communs. La coordination en sera confiée au Comité Fédéral de l' Agriculture de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et au Ministère de l' Agriculture de la République Hellénique.

IV. COOPERATION SCIENTIFIQUE ET TEHCNIQUE

Les deux Parties ont constaté avec satisfaction que dans le domaine de la coopération scientifique et téchnique un grand progrés a été réalisé en 1979 et que le nombre des visites des scientifiques a presque triplé par rapport à 1978. Dans plusieurs cas ces échanges d'experts ont permis d'entamer la réalisation des programmes de recherche communs entre les instituts intéressés des deux pays.

Les deux Parties se sont mises d' accord de faire de leur mieux pour réaliser au cours du premier trimestre de l'année 1980 les visites restantes du programme 1979.

En examinant le programme de 1980 les deux Parties ont noté qu' il existe déjà un accord de principe pour la réalisation d' un certain nombre de propositions. Quant aux autres propositions, les deux Parties sont convenues d' echanger des informations, au plus tard jusqu' au 31 Janvier 1980 concernant la possibilité de leur réalisation.

V. COOPERATION DANS LE DOMAINE DES PROJETS DE DEVELOPPEMENT.

Les deux Parties ont exprimé leur satisfaction pour le développement favorable de la coopération dans ce domaine.

VI. TRANSPORTS ET COMMUNICATIONS

Les transports entre les deux pays se sont effectués sans difficultés majeures.

Dans la prochaine periode les efforts des deux cotés seront deployés pour augmenter le volume du transport ferroviaire. Dans ce but, les deux administrations ferroviaires vont dresser, de commun accord, un programme de développement de ce mode de transports pour la période des 5 années suivantes.

Les deux Parties se sont mises d' accord sur le volume des transports routiers entre les deux pays et en transit par leurs territoires.

La possibilité de l' ouverture du passage frontalier près de Stari Doiran/Doirani sera examiné.

Vu l' amélioration des conditions de transport de marchandises yougoslaves à travers Thessaloniki, on peut espérer un accroissement considérable de transit yougoslave dans le proche avenir.

Les deux Parties sont tombées d'accord sur les travaux nécessaires à effectuer au passage frontalier de Bogorodica - Evzoni pour réaliser la connexion du tronçon yougoslave de la route avec la section dèjà construite de la même route sur le territoire grec.

VII. OLEODUC

Il a été convenu que le Terminal de l' oléoduc sur le territoire grec soit situé dans la région du Golfe du Thermaikos entre Thessaloniki et Korinos.

Les deux Parties poursuivront d' autre part, au niveau des experts, leurs travaux pour la préparation des études économiques et techniques nécessaires.

La Partie hellénique a déclaré qu' étant donné que l' oléoduc est un moyen de transport de carburants liquides, sa réalisation devra se faire dans le cadre d'un règlement d' ensemble à long terme de la question des transpots de marchandises.

La Partie yougoslave a pris note de la position hellénique ci - dessus.

VIII. DIVERS

La Partie yougoslave a exprimé ses soucis concernant le traitement de l' importation de marchandises provenant de la Yougoslavie qui est reservé aux pays de l' économie planifiée. Vu qu'un tel traitement ne correspond pas au système Yougoslave d'autogestion économique et Social, la Partie yougoslave a demandé à la Partie hellénique de ne pas appliquer ce traitement à la Yougoslavie.

IX. TOURISME

La Commission a exprimé son appréciation pour les travaux de la Commission Mixte pour le dévéloppement du tourisme, ainsi que les mesures prises afin de poursuivre l' intensification du mouvement touristique mutuel, de même que pour attirer des touristes de pays tiers.

Dans le but de promouvoir la coopération dans les domaines économique et touristique, les deux Parties appuient les efforts des organes compétents des deux pays en vue de simplifier les formalités de visas.

Les deux Parties se sont convenues de tenir la prochaine session de la Commission à Belgrade dans la deuxième moitiée du mois de septembre 1980.

Fait à Athènes, le 25 octobre 1979, en double exemplaire, en langue française, faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE	POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE FEDERATIVE DE YOUGOSLAVIE.
GEORGIOS PANAYOTOPOULOS	STOJAN MATKALIEV

ANNEXE I.

LISTE

DE LA DELEGATION HELLENIQUE

PRESIDENT : Georgios PANAYOTOPOULOS, Mistre du Commerce.

VICE - PRESIDENT : Stavros DIMAS, Sous - Secrétaire du Ministère de la Coordination.

MEMBRES :

Dimitri PAPA-I-OANNOU, Ministre Plénipotentiaire, Directeur Général des Affaires Economiques au Ministère des Affaires Etrangères.

Dimitris HERAKLIDES, Ambassadeur de la Grèce à Belgrade.

Petros PAPADAKIS, Directeur Général au Ministère de la Coordination.

Charalambos MITSOTAKIS, Directeur Général au Ministère de l' Energie et de l' Industrie.

Vassilios TZAVARAS, Directeur Général au Ministère de la Marine Marchande.

Antonios MERCOURIS, Directeur Général Honoraire du Ministère du Commerce.

Emmanuel GHIKAS, Premier Conseiller d' Ambassade, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères.

Théodoros CHALKIOPOULOS, Conseiller juridique spécial adjoint au Ministère des Affaires Entrangères.

Georgios BOUDONAS, Directeur Général adjoint au Ministère de l' Agriculture.

Vassilios KARAVIAS, Directeur au Ministère de la Coordination.

Panayotis YANNAKOURIS, Directeur au Ministère des Finances.

Ioannis KARAGIORGAS, Directeur au Ministère des Transports.

Andréas PEPONIS, Conseiller Commercial auprès de l'Ambassade de Grèce à Belgrade.

Fotis XIDAS, Attaché d'Ambassade au Ministère des Affaires Etrangères.

Andréas Gassios, Chef de section du Ministère du Commerce.

Dimosténis SKARIMBAS, Collaborateur Scientifique au Ministère de la Coordination.

INTERPRETE : Filotas YANNOTAS

EXPERTS :

Panayotis KOROYANNAKIS, Directeur Général adjoint du Service de la Recherche Scientifique et de la Technologie du Ministère de la Coordination.

Ioannis LAMBROS, Gouverneur de l'Organisme des Chemins de Fer Helléniques.

Efthimios PYRLAS, Directeur à l'Organisme du Tourisme Hellénique.

Georgios SOTIROPOULOS, Directeur à la Banque de Grèce.

Nicolaos BRELLAS, Directeur à l'Entreprise Publique d'Electricité.

ANNEXE II

LISTE

DE LA DELEGATION YOUGOSLAVE

PRESIDENT :

Stojan MATKALIEV : Membre du Conseil Exécutif Fédéral.

MEMBRES :

Tomislav PAPES, Membre du Conseil Exécutif de la République Socialiste de Macédoine.

Zoran NASTIC, Membre du Conseil Exécutif de la République Socialiste de Serbie.

Kostadin AVRAMCEV, Chef de la Section pour la Grèce à la Chambre Fédérale pour l'Economie.

Djuro PODUNAVAC, Président adjoint du Comité Fédéral de l'Energie et l'Industrie.

Sokolj NIMANI, Président adjoint du Comité Fédéral pour l'Agriculture.

Keti COMOVSKA, Président adjoint du Comité Fédéral pour les Transports et les Communications.

Vera PEJNOVIC, Chef de Département au Secrétariat Fédéral pour le Commerce Extérieur.

Miodrag KELIC, Conseiller Econonique auprès de l'Ambassade de la RSF de Yougoslavie à Athènes.

Zoran NIKOLIN, Délégué de la Chambre Economique de Yougoslavie à Athènes.

Petronije STANOJEVIC, Chef de Section au Secrétariat Fédéral des Affaires Etrangéres.

Ljiljana ZILOVIC-DJUKIC, Chef de Section à l' Administration Fédérale pour la Coopération Scientifique, Educationelle, Culturelle et Technologique Internationale.

SECRETAIRE :

Jerka STOJILJKOVIC, Conseiller au Secrétariat Fédéral pour le Commerce Extérieur.

INTERPRETE :

Kalina KARADZOVA

EXPERTS :

Slavco SIMONOVIC, Chef de Département du Comité Fédéral des Transports et Communications.

Trifun VITOSEVIC, Directeur de «EKSIMKOS». Skopje.

Le Président de la Deligation

Athènes, le 25 octobre 1979

Excellence,

Référant à l' Article 4 de l' Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Héllénique, concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique signé le 25 mars 1977 et de la Lettre Nº 2 de même date par laquelle les deux Parties se sont mis d' accord de faire des efforts pour l' importation de Yougoslavie de la viande bovine et de Grèce d' agrumes, jus de fruits et olives, dans la période des années 1977, 1978 et 1979, j' ai l' honneur de proposer le suivant :

Désireux de contribuer à la promotion du commerce mutuel et à son développement plus avantageux et harmonieux, les deux Parties feront des efforts pour que les échanges des produits ci - dessus indiqués s' effectuent par an, au niveau de vingt mille (20.000) tonnes pour la viande bovine fraîche et de 35 mille tonnes pour les agrumes, 4.000 tonnes pour les jus de fruits et 2.000 tonnes pour les olives.

La validité de la présente lettre dépend de la signature d' un protocole, concernant le prix et les autres conditions de la livraison de la viande, dans un délai de trente jours à partir d' aujourd' hui.

Au cas où des difficultés pourraient surgir lors de l' application de la présente lettre les deux Parties procéderont aux consultations nécessaires pour prendre les mesures jugées utiles.

La présente lettre sera valable aussi longtemps que son contenu est en conformité avec les obligations internationales des deux Parties.

La présente lettre fait partie intégrante de l' Accord ci - dessus.

Je vous prie, Excellence, de me confirmer l' accord de votre Gouvernenment sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute consideration.

S.E. Mr Stojan Matkaliev — George Panayiotopoulos
Président de la Délégation
Yougoslave

Le President de la Deligetion Yougoslave

Athènes, le 25 Octobre 1979

Excellence,

J' ai l' honneur d' accuser réception de votre lettre, en date de ce jour, ainsi conçue :

«Référant à l' Article 4 de l' Accord à long terme entre le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Héllénique, concernant les échanges commerciaux et la coopération économique, scientifique et technique, signé le 25 mars 1977 et de la Lettre No 2 de même date par laquelle les deux Parties se sont mis d' accord de faire des efforts pour l' importation de Yougoslavie de la viande bovine et de Grèce d' agrumes, jus de fruits et olives, dans la période des années 1977, 1978 et 1979, j' ai l' honneur de proposer le suivant :

Désireux de contribuer à la promotion du commerce mutuel et à son développement plus avantageux et harmonieux, les deux Parties feront des efforts pour que les échanges des produits ci - dessus indiqués s' effectuent par an, au niveau de vingt mille (20.000) tonnes pour la viande bovine fraîche et de 35 mille tonnes pour les agrumes, 4.000 tonnes pour les jus de fruits et 2.000 tonnes pour les olives.

La validité de la présente lettre dépend de la signature d' un protocole, concernant le prix et les autres conditions de la livraison de la viande, dans un délai de trente jours à partir d' aujourd' hui.

Au cas où des difficultés pourraient surgir lors de l' application de la présente lettre les deux Parties procéderont aux consultations nécessaires pour prendre les mesures jugées utiles.

La présente lettre sera valable aussi longtemps que son contenu est en conformité avec les obligations internationales des deux Parties.

La présente lettre fait partie intégrante de l' Accord ci - dessus.

Je vous prie, Excellence, de me confirmer l' accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.»

J' ai l' honner de vous confirmer l' accord de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Excellence, l' assurance de ma très haute consideration.

S.E. Mr. George Pananyiotopoulos — Stoyan Matkaliev
Président de la Délégation
Héllénique

ΠΡΑΚΤΙΚΟ

Τῆς 9ης Συνόδου τῆς Μικτῆς 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβικῆς Διυπουργικῆς 'Επιτροπῆς

'Η Μικτὴ 'Ελληνο-Γιουγκοσλαβικὴ Διυπουργικὴ 'Επιτροπὴ συνῆλθε γιὰ ἔνατη φορὰ στὴν 'Αθήνα ἀπὸ τὶς 23 ἕως τὶς 25 'Οκτωβρίου 1979.

Τῆς 'Ελληνικῆς ἀντιπροσωπείας προήδρευσε ἡ Αὐτοῦ 'Εξοχότης κ. Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, 'Υπουργὸς 'Εμπορίου καὶ τῆς Γιουγκοσλαβικῆς ἀντιπροσωπείας ἡ Αὐτοῦ 'Εξοχότης κ. STOJAN MATKALIEV, Μέλος τοῦ 'Εκτελεστικοῦ 'Ομοσπονδιακοῦ Συμβουλίου.

Οἱ κατάλογοι τῶν μελῶν τῶν δύο ἀντιπροσωπειῶν βρίσκονται στὰ παραρτήματα I καὶ II τοῦ παρόντος Πρακτικοῦ.

Πρὶν ἀπὸ τὴν ἔναρξη τῆς συνόδου, οἱ ἀκόλουθες 5 'Υποεπιτροπὲς καὶ μία Μικτὴ 'Ομάδα ἐμπειρογνωμόνων συνῆλθον στὴν 'Αθήνα :

1. Ὑπο-επιτροπὴ γιὰ τὶς ἐμπορικὲς ἀνταλλαγές.
2. Ὑπο-επιτροπὴ γιὰ τὴ βιομηχανικὴ συνεργασία.
3. Ὑπο-επιτροπὴ γιὰ τὴ γεωργία.
4. Ὑπο-επιτροπὴ γιὰ τὶς μεταφορὲς καὶ τὶς ἐπικοινωνίες.
5. Ὑπο-επιτροπὴ γιὰ τὴν ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία.
6. Μικτὴ Ὁμάδα Ἐμπειρογνωμόνων γιὰ τὸν Πετρελαιοαγωγό.

Τὰ δύο Μέρη ἀνασκόπησαν τὴν ἐξέλιξη τῆς συνεργασίας τους ἀπὸ τὴν τελευταία Σύνοδο τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς καὶ κατέληξαν στὶς διαπιστώσεις καὶ στὰ συμπεράσματα ποὺ ἀκολουθοῦν :

Ι. ΕΜΠΟΡΙΚΕΣ ΑΝΤΑΛΛΑΓΕΣ

Τὰ δύο Μέρη ἐξέτασαν λεπτομερῶς τὴν ἐξέλιξη τῶν ἐμπορικῶν ἀνταλλαγῶν τους καὶ διαπίστωσαν τὰ ἀκόλουθα :

Ἡ αὐξανόμενη ἀνάπτυξη τῶν γιουγκοσλαβικῶν ἐξαγωγῶν πρὸς τὴν Ἑλλάδα συνεχίστηκε κατὰ τὴ διάρκεια τοῦ ἔτους 1978 καὶ τὸ πρῶτο ἥμισυ τοῦ 1979.

Οἱ ἑλληνικὲς ἐξαγωγὲς πρὸς τὴν Γιουγκοσλαβία ἀπὸ τὸ ἔτος 1978 σημείωσαν σημαντικὴ μείωση, ποὺ εἶχε ὡς ἀποτέλεσμα τὴ μεγάλη αὔξηση τοῦ ἐλλείμματος τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου.

Κατὰ τὸ πρῶτο ἑξάμηνο τοῦ 1979 οἱ ἐξαγωγὲς ποὺ ἀναφέρονται πιὸ πάνω βελτιώθηκαν ἐλαφρῶς, παραμένουν ὅμως ἀκόμα σὲ ἐπίπεδο πολὺ χαμηλὸ καὶ κατώτερο ἀπὸ ἐκεῖνο τῶν προηγουμένων ἐτῶν. Ἔτσι τὸ πρόβλημα τοῦ ἐλλείμματος τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου παραμένει ἀκόμα.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἐπιθυμία τους νὰ δοῦν τὴν κατάσταση αὐτὴ νὰ βελτιώνεται μέχρι τὸ τέλος τοῦ τρέχοντος ἔτους, λαμβανομένων ὑπόψη τῶν ἐμπορικῶν συμβολαίων ποὺ ἤδη συνομολογήθηκαν μεταξὺ τῶν ἐπιχειρήσεων τῶν δύο χωρῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτόν, ἀνέλαβαν τὴν ὑποχρέωση νὰ δώσουν στὶς ἁρμόδιες ὑπηρεσίες καὶ ἐπιχειρήσεις τὶς ἀπαραίτητες συστάσεις, ὥστε οἱ ὑπάρχουσες ὑποχρεώσεις ποὺ ἀνελήφθησαν μὲ τὰ συμβόλαια νὰ πραγματοποιηθοῦν.

Δεδομένου ὅτι ἀπὸ τὴν 8η σύνοδο τῆς Μικτῆς Διυπουργικῆς Ἐπιτροπῆς ἡ βελτίωση τοῦ ἐμπορικοῦ ἰσοζυγίου δὲν ὑπῆρξε ἀρκετή, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Πλευρὰ παρουσίασε ἕνα κατάλογο τῶν προϊόντων ποὺ μποροῦν νὰ εἰσαχθοῦν στὴ Γιουγκοσλαβία κατὰ τὸ ἔτος 1980 καὶ ζήτησε ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ Πλευρὰ νὰ καταβάλει κάθε προσπάθεια, ὥστε νὰ πραγματοποιηθοῦν οἱ σχετικὲς συναλλαγές.

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν πεποίθησή τους ὅτι μὲ τὸν τρόπο αὐτὸν θὰ εἶναι δυνατὸν νὰ ἐπιτευχθεῖ ἡ ἐξάλειψη τῆς σημερινῆς ἐλλείψεως ἰσορροπίας.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅτι εἶναι πρὸς ἀμοιβαῖο συμφέρον τους νὰ ἐξασφαλίσουν μία ἁρμονικὴ καὶ ἐξισορροπημένη ἐξέλιξη τῶν ἀνταλλαγῶν τους, καθὼς καὶ μία μεγαλύτερη διαφοροποίησή τους.

Τὰ δύο Μέρη διαπίστωσαν ὅτι ἔχουν ἀμοιβαῖο συμφέρον νὰ διευκολύνουν τὶς ἐπαφὲς μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἐπιχειρήσεων καὶ ὀργανισμῶν, τὶς ἀνταλλαγὲς τῶν ἀποστολῶν τῶν Ἐμπορικῶν Ἐπιμελητηρίων καὶ τὴ συμμετοχὴ στὶς διάφορες ἐμπορικὲς ἐκδηλώσεις, ποὺ ὀργανώνονται στὶς δύο χῶρες.

Συνοριακὴ κίνηση ἐμπορευμάτων.

Ἡ γιουγκοσλαβικὴ ἀντιπροσωπεία ἐπανέλαβε τὴν πρότασή της νὰ συναφθεῖ συμφωνία γιὰ τὴ συνοριακὴ κίνηση τῶν ἐμπορευμάτων καὶ νὰ γίνουν ἄμεσοι διακανονισμοὶ μεταξὺ τῶν ἐκθέσεων τῶν δύο χωρῶν, καθὼς ἐπίσης νὰ δημιουργηθεῖ μία κοινὴ ἐλεύθερη ζώνη. Ἐξέθεσε ὅλα τὰ πλεονεκτήματα ποὺ κατὰ τὴν γνώμη της θὰ παρουσίαζαν αὐτὲς οἱ συμφωνίες γιὰ τὶς ἐμπορικὲς ἀνταλλαγὲς γενικὰ καὶ εἰδικότερα στὴν περιοχὴ τῶν συνόρων.

Ἡ ἑλληνικὴ ἀντιπροσωπεία ἐξέθεσε καὶ πάλι τοὺς λόγους οἱ ὁποῖοι δὲν ἐπιτρέπουν στὴν Ἑλληνικὴ Πλευρὰ νὰ δεχθεῖ αὐτὲς τὶς συμφωνίες καὶ τοὺς διακανονισμούς, λόγοι ποὺ ἰσχύουν πάντοτε.

ΙΙ. ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο Μέρη σημείωσαν τὴν πρόοδο ποὺ πραγματοποιήθηκε στὸν τομέα τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας στὸ διάστημα μεταξὺ τῶν δύο συνόδων τῆς Ὑπο-επιτροπῆς.

Διαπίστωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι ἔχουν συναφθεῖ τρεῖς συμφωνίες στὸν τομέα τῆς παραγωγῆς ἠλεκτρικῶν συσκευῶν, καθὼς καὶ στὸν τομέα τῶν αὐτοκινήτων καὶ τῶν λεωφορείων.

Διεπίστωσαν ἐπίσης τὴ σύναψη μιᾶς ἑξαετοῦς συμφωνίας ποὺ ἀντικείμενο ἔχει τὴν ἀνταλλαγὴ τεχνικῶν γνώσεων στὴν παραγωγὴ διαφόρων ρητινῶν, καθὼς καὶ τὴ σύναψη τριῶν συμφωνιῶν ποὺ ἀφοροῦν τὴ δημιουργία μικτῶν ἑταιρειῶν στὴν Ἑλλάδα.

Ἐξάλλου, σημειώθηκε ὅτι ἀναπτύχθηκε μεγάλη δραστηριότητα ἐν ὄψει ἐξευρέσεως νέων δυνατοτήτων ἀναπτύξεως τῆς βιομηχανικῆς συνεργασίας στοὺς τομεῖς ποὺ ἀναφέρονται στὸ Πρακτικὸ τῆς 7ης συνόδου τῆς Ὑπο-επιτροπῆς γιὰ τὴν βιομηχανικὴ συνεργασία.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ὅτι ὑπάρχει ἀμοιβαῖο συμφέρον ὅσον ἀφορᾶ τὴ συνεργασία τους σὲ τρίτες ἀγορές.

ΙΙΙ. ΓΕΩΡΓΙΑ

Τὰ δύο Μέρη διαπίστωσαν ὅτι ἡ συνεργασία τους στὸν ἀγροτικὸ τομέα ἐξελίχθηκε ὅπως εἶχε συμφωνηθεῖ καὶ ὅτι ὑπῆρξε ἰδιαίτερα καρποφόρα στὸν τομέα τῶν δημητριακῶν καὶ τοῦ βάμβακος.

Συμφώνησαν, ἐξάλλου, νὰ συνεχίσουν καὶ νὰ ἀναπτύξουν τὴ συνεργασία τους στοὺς ἀκόλουθους τομεῖς :

–Φυτικὴ παραγωγὴ (ἰαματικὰ καὶ ἀρωματικὰ βότανα, λυκίσκος, χορταρικά, ἐλαιώδη φυτὰ καὶ φροῦτα μὲ κουκούτσι).

–Δάση (δασοκομία, ἐκμετάλλευση καὶ προστασία τῶν δασῶν καθὼς καὶ προστασία τῶν δασῶν ἀπὸ τὶς πυρκαγιές).

–Κτηνοτροφία (κυρίως ἐκτροφὴ προβάτων).

Τὰ δύο Μέρη διαπίστωσαν μὲ ἱκανοποίηση, ὅτι ἡ συνεργασία μεταξὺ τῶν Κτηνιατρικῶν Ὑπηρεσιῶν καὶ τῶν Ὑπηρεσιῶν Προστασίας τῶν Φυτῶν καὶ τῶν δύο χωρῶν ἀναπτύσσεται ἐπιτυχῶς. Σημείωσαν πάντως τὴν ἀνάγκη μιᾶς ἀναθεωρήσεως τῶν συμβάσεων ποὺ ὑπάρχουν.

Ὅπως καὶ στὸ παρελθόν, ἡ συνεργασία στὸν τομέα τῆς γεωργίας θὰ πραγματοποιηθεῖ μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων Ἱδρυμάτων, Φορέων καὶ Ὀργανισμῶν βάσει ἀμοιβαίων συμφωνιῶν καὶ κοινῶν προγραμμάτων ἐργασίας. Ὁ συντονισμὸς τῆς συνεργασίας αὐτῆς θὰ ἀνατεθεῖ στὴν Ὁμοσδονδιακὴ Ἐπιτροπὴ Γεωργίας τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ στὸ Ὑπουργεῖο Γεωργίας τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας.

IV. ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Τὰ δύο Μέρη διαπίστωσαν μὲ ἱκανοποίηση ὅτι τὸ 1979 πραγματοποιήθηκε μεγάλη πρόοδος στὸν ἐπιστημονικὸ καὶ τεχνικὸ τομέα καὶ ὅτι ὁ ἀριθμὸς τῶν ἐπιστημονικῶν ἐπισκέψεων σχεδὸν τριπλασιάστηκε σὲ σχέση μὲ τὸ 1978. Σὲ πολλὲς περιπτώσεις, αὐτὲς οἱ ἀνταλλαγὲς ἐμπειρογνωμόνων ἐπέτρεψαν νὰ ἀρχίσει ἡ πραγματοποίηση τῶν κοινῶν προγραμμάτων ἔρευνας μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων ἱδρυμάτων τῶν δύο χωρῶν.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ προσπαθήσουν ὅσο τὸ δυνατὸν περισσότερο γιὰ νὰ πραγματοποιήσουν κατὰ τὸ πρῶτο τρίμηνο τοῦ ἔτους 1980 τὶς ὑπολειπόμενες ἐπισκέψεις τοῦ προγράμματος 1979.

Ἐξετάζοντας τὸ πρόγραμμα 1980, τὰ δύο Μέρη σημείωσαν, ὅτι ὑπάρχει ἤδη κατ' ἀρχὴν συμφωνία γιὰ τὴν πραγματοποίηση ὁρισμένου ἀριθμοῦ προτάσεων. Ὅσο γιὰ τὶς ἄλλες συμφωνίες, τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ ἀνταλλάξουν πληροφορίες, τὸ ἀργότερο μέχρι 31 Ἰανουαρίου 1980, σχετικὰ μὲ τὴ δυνατότητα τῆς πραγματοποιήσεώς τους.

V. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΣΧΕΔΙΩΝ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ

Τὰ δύο Μέρη ἐξέφρασαν τὴν ἱκανοποίησή τους γιὰ τὴν εὐνοϊκὴ ἐξέλιξη τῆς συνεργασίας στὸν τομέα αὐτόν.

VI. ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΕΣ

Οἱ μεταφορὲς μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν πραγματοποιήθηκαν χωρὶς σημαντικὲς δυσκολίες.

Κατὰ τὴν προσεχὴ περίοδο θὰ καταβληθοῦν προσπάθειες ἀπὸ τὶς δύο πλευρὲς γιὰ νὰ αὐξηθεῖ ὁ ὄγκος τῶν σιδηροδρομικῶν μεταφορῶν. Πρὸς τὸν σκοπὸ αὐτόν, οἱ δύο σιδηροδρομικὲς διοικήσεις θὰ καταρτίσουν ἀπὸ κοινοῦ ἕνα πρόγραμμα ἀναπτύξεως αὐτοῦ τοῦ εἴδους μεταφορῶν γιὰ τὴν περίοδο τῶν 5 ἑπομένων ἐτῶν.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν ἐπὶ τοῦ ὄγκου τῶν ὁδικῶν μεταφορῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν καὶ τράνζιτο ἀπὸ τὰ ἐδάφη τους.

Ἡ δυνατότητα διανοίξεως τῆς συνοριακῆς διόδου κοντὰ στὸ STARI-DOIRANI-Δοϊράνη θὰ ἐξετασθεῖ.

Δεδομένης τῆς βελτιώσεως τῶν συνθηκῶν μεταφορᾶς γιουγκοσλαβικῶν ἐμπορευμάτων διὰ μέσου τῆς Θεσσαλονίκης, μπορεῖ κανεὶς νὰ ἐλπίζει σημαντικὴ αὔξηση τῶν γιουγκοσλαβικῶν μεταφορῶν τράνζιτο στὸ προσεχὲς μέλλον.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν γιὰ τὰ ἀναγκαῖα ἔργα ποὺ πρέπει νὰ ἐκτελεσθοῦν στὴ συνοριακὴ δίοδο BOGORODICA-Εὔζωνοι γιὰ νὰ πραγματοποιηθεῖ ἡ σύνδεση τοῦ γιουγκοσλαβικοῦ τμήματος τοῦ δρόμου μὲ τὸ τμῆμα τοῦ ἴδιου δρόμου ποὺ ἔχει ἤδη κατασκευασθεῖ στὸ ἑλληνικὸ ἔδαφος.

VII. ΠΕΤΡΕΛΑΙΟΑΓΩΓΟΣ

Συμφωνήθηκε ὅτι τὸ τέρμα τοῦ πετρελαιοαγωγοῦ στὸ ἑλληνικὸ ἔδαφος θὰ βρίσκεται στὴν περιοχὴ τοῦ Θερμαϊκοῦ κόλπου μεταξὺ Θεσσαλονίκης καὶ Κορινοῦ.

Τὰ δύο Μέρη θὰ συνεχίσουν ἐξάλλου σὲ ἐπίπεδο ἐμπειρογνωμόνων τὶς ἐργασίες τους γιὰ τὴν προετοιμασία τῶν ἀπαραιτήτων οἰκονομικῶν καὶ τεχνικῶν μελετῶν.

Ἡ Ἑλληνικὴ Πλευρὰ δήλωσε ὅτι δεδομένου ὅτι ὁ πετρελαιοαγωγὸς εἶναι μέσον μεταφορᾶς ὑγρῶν καυσίμων, ἡ πραγματοποίησή του θὰ πρέπει νὰ γίνει στὸ πλαίσιο μιᾶς γενικῆς μακροπρόθεσμης ρυθμίσεως τοῦ θέματος τῶν μεταφορῶν τῶν ἐμπορευμάτων.

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Πλευρὰ σημείωσε τὴν ἀνωτέρω ἑλληνικὴ θέση.

VIII. ΔΙΑΦΟΡΑ

Ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Πλευρά, ἐξέφρασε τὶς ἀνησυχίες της σχετικὰ μὲ τὴ μεταχείριση τῶν εἰσαγομένων ἐμπορευμάτων ποὺ προέρχονται ἀπὸ τὴ Γιουγκοσλαβία, μεταχείριση ποὺ προορίζεται γιὰ τὶς χῶρες μὲ προγραμματισμένη οἰκονομία. Δεδομένου ὅτι αὐτὴ ἡ μεταχείριση δὲν ἀντιστοιχεῖ στὸ γιουγκοσλαβικὸ σύστημα οἰκονομικῆς καὶ κοινωνικῆς αὐτοδιαχειρίσεως, ἡ Γιουγκοσλαβικὴ Πλευρὰ ζήτησε ἀπὸ τὴν Ἑλληνικὴ Πλευρὰ νὰ μὴν ἐφαρμόζει τὴ μεταχείριση αὐτὴ στὴ Γιουγκοσλαβία.

IX. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

Ἡ Ἐπιτροπὴ ἐξέφρασε τὴν ἱκανοποίησή της γιὰ τὶς ἐργασίες τῆς Μικτῆς Ἐπιτροπῆς σχετικὰ μὲ τὴν ἀνάπτυξη τοῦ τουρισμοῦ, καθὼς καὶ γιὰ τὰ μέτρα ποὺ ἐλήφθησαν, ὥστε νὰ συνεχιστεῖ ἡ ἐπαύξηση τῆς ἀμοιβαίας τουριστικῆς κινήσεως, καὶ ἡ προσέλκυση τουριστῶν τρίτων χωρῶν.

Μὲ σκοπὸ νὰ προωθήσουν τὴ συνεργασία στὸν οἰκονομικὸ καὶ τουριστικὸ τομέα, τὰ δύο Μέρη ὑποστηρίζουν τὶς προσπάθειες τῶν ἁρμοδίων ὀργάνων τῶν δύο χωρῶν γιὰ νὰ διευκολυνθοῦν οἱ διατυπώσεις θεωρήσεων.

Τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ λάβει χώρα ἡ ἑπομένη σύνοδος τῆς Ἐπιτροπῆς στὸ Βελιγράδι κατὰ τὸ δεύτερο ἥμισυ τοῦ μηνὸς Σεπτεμβρίου 1980.

Ἔγινε στὴν Ἀθήνα, στὶς 25 Ὀκτωβρίου 1979, σὲ διπλὸ ἀντίτυπο, στὴ γαλλικὴ γλώσσα· τὰ δύο ἀντίτυπα ἔχουν τὴν ἴδια ἰσχύ.

Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας	Γιὰ τὴν Κυβέρνηση τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ	STOJAN MATKALIEV

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος : Γεώργιος Παναγιωτόπουλος, Ὑπουργὸς Ἐμπορίου.

Ἀντιπρόεδρος : Σταῦρος Δήμας, Ὑφυπουργὸς Συντονισμοῦ.

Μέλη :

Δημήτρης Παπαϊωάννου, Πληρεξούσιος Ὑπουργός, Γενικὸς Διευθυντὴς Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Δημήτρης Ἡρακλείδης, Πρέσβυς τῆς Ἑλλάδος στὸ Βελιγράδι.

Πέτρος Παπαδάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Χαράλαμπος Μητσοτάκης, Γενικὸς Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Βιομηχανίας καὶ Ἐνεργείας.

Βασίλειος Τζαβάρας, Γενικὸς Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας.

Ἀντώνιος Μερκούρης, Ἐπίτιμος Γενικὸς Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Ἐμμανουὴλ Γκίκας, Σύμβουλος Πρεσβείας Α', Διευθυντὴς στὸ Ὑπ. Ἐξωτερικῶν.

Θεόδωρος Χαλκιόπουλος, Εἰδικὸς νομικὸς σύμβουλος στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Γεώργιος Μπουντώνας, Ἀναπληρωτὴς Γεν. Δ/ντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Γεωργίας.

Βασίλειος Καραβίας, Δ/ντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Δημήτρης Οἰκονόμου, Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Παναγιώτης Γιαννακούρης, Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Οἰκονομικῶν.

Ἰωάννης Καράγιωργας, Διευθυντὴς στὸ Ὑπουργεῖο Μεταφορῶν.

Ἀνδρέας Πεπονῆς, Ἐμπορικὸς Σύμβουλος τῆς Ἑλληνικῆς Πρεσβείας στὸ Βελιγράδι.

Φώτης Ξύδας, Ἀκόλουθος Πρεσβείας στὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

Ἀνδρέας Γκάσσιος, Τμηματάρχης στὸ Ὑπουργεῖο Ἐμπορίου.

Δημοσθένης Σκαρίμπας, Ἐπιστημονικὸς Συνεργάτης στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Διερμηνεὺς : Φιλώτας Γιαννώτας.

Ἐμπειρογνώμονες :

Παναγιώτης Κορογιαννάκης, Ἀναπληρωτὴς Γεν. Δ/ντὴς στὴν Ὑπηρεσία Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνολογικῆς Ἔρευνας στὸ Ὑπουργεῖο Συντονισμοῦ.

Ἰωάννης Λάμπρος, Διοικητὴς τοῦ Ὀργανισμοῦ Σιδηροδρόμων Ἑλλάδος.

Εὐθύμιος Πύρλας, Διευθυντὴς στὸν Ἑλληνικὸ Ὀργανισμὸ Τουρισμοῦ.

Γεώργιος Σωτηρόπουλος, Διευθυντὴς στὴν Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος.

Νικόλαος Μπρέλλας, Διευθυντὴς στὴν Δημόσια Ἐπιχείρηση Ἠλεκτρισμοῦ.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ
ΤΗΣ ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Πρόεδρος : STOJAN MATKALIEV, Μέλος τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου.

Μέλη :

TOMISLAV PAPES, Μέλος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Μακεδονίας.

ZORAN NASTIC, Μέλος τοῦ Ἐκτελεστικοῦ Συμβουλίου τῆς Σοσιαλιστικῆς Δημοκρατίας τῆς Σερβίας.

KOSTADIN AVRAMCEV, Προϊστάμενος τοῦ Τμήματος γιὰ τὴν Ἑλλάδα στὸ Ὁμοσπονδιακὸ Οἰκονομικὸ Ἐπιμελητήριο.

DJURO PODUNAVAC, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Συμβουλίου Ἐνεργείας καὶ Βιομηχανίας.

SOKOLJ NIMANI, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Συμβουλίου γιὰ τὴ Γεωργία.

KETI COMOVSKA, Ἀναπληρωτὴς Διευθυντὴς τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Συμβουλίου γιὰ τὶς Μεταφορὲς καὶ τὶς Ἐπικοινωνίες.

VERA PEJNOVIC, Τμηματάρχης στὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

MIODRAG KELIC, Οἰκονομικὸς Σύμβουλος τῆς Πρεσβείας τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας στὴν Ἀθήνα.

ZORAN NIKOLIN, Ἀντιπρόσωπος τοῦ Οἰκονομικοῦ Ἐπιμελητηρίου τῆς Γιουγκοσλαβίας στὴν Ἀθήνα.

PETRONIJE STANOJEVIC : Τμηματάρχης στὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικῶν.

LJILJANA ZILOVIC-DJUKIC, Τμηματάρχης στὴν Ὁμοσπονδιακὴ Διοίκηση γιὰ τὴν Ἐπιστημονική, Ἐκπαιδευτική, Μορφωτικὴ καὶ Διεθνὴ Τεχνολογικὴ Συνεργασία.

Γραμματεύς : JERKA STOJILJKOVIC, Σύμβουλος στὸ Ὁμοσπονδιακὸ Ὑπουργεῖο Ἐξωτερικοῦ Ἐμπορίου.

Διερμηνεύς : KALINA KARADZOVA

Ἐμπειρογνώμονες :

SLAVKO SIMONOVIC, Τμηματάρχης τοῦ Ὁμοσπονδιακοῦ Συμβουλίου Μεταφορῶν καὶ Ἐπικοινωνιῶν.

TRIFUN VITOSENIC, Διευθυντὴς «EKSIMKOS» Σκόπια. Μετάφραση σύμφωνη μὲ τὸ συνημμένο γαλλικὸ κείμενο.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 25 Ὀκτωβρίου 1979

Ἐξοχότατε,

Ἀναφερόμενος στὸ ἄρθρο 4 τῆς μακροπρόθεσμης Συμφωνίας ποὺ ὑπεγράφη στὶς 25 Μαρτίου 1977, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, σχετικὰ μὲ τὶς ἐμπορικὲς ἀνταλλαγὲς καὶ τὴν οἰκονομική, ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία, ἀναφερόμενος ἐπίσης στὴν Ἐπιστολὴ ἀρ. 2 τῆς ἴδιας ἡμερομηνίας, μὲ τὴν ὁποία τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ καταβάλλουν προσπάθειες γιὰ τὴν εἰσαγωγὴ ἀπὸ τὴν Γιουγκοσλαβία βοδινοῦ κρέατος καὶ ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα ἑσπεριδοειδῶν, χυμῶν φρούτων καὶ ἐλιῶν, κατὰ τὰ ἔτη 1977, 1978 καὶ 1979, ἔχω τὴν τιμὴ νὰ προτείνω τὰ ἀκόλουθα:

Ἐπιθυμώντας νὰ συμβάλλουν στὴν προώθηση τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου καὶ στὴν πιὸ συμφέρουσα καὶ ἁρμονικὴ ἀνάπτυξή του, τὰ δύο Μέρη θὰ καταβάλλουν προσπάθειες ὥστε οἱ ἀνταλλαγὲς τῶν προϊόντων ποὺ ἀναφέρονται ἀνωτέρω νὰ ἐκελοῦνται ἐτησίως στὸ ἐπίπεδο τῶν εἴκοσι χιλιάδων (20.000) τόννων γιὰ τὸ νωπὸ βοδινὸ κρέας, 35.000 τόννων γιὰ τὰ ἑσπεριδοειδή, 4.000 τόννων γιὰ τοὺς χυμοὺς φρούτων καὶ 2.000 τόννων γιὰ τὶς ἐλιές.

Ἡ ἰσχὺς αὐτῆς τῆς ἐπιστολῆς ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν ὑπογραφὴ ἑνὸς πρωτοκόλλου, σχετικὰ μὲ τὴν τιμὴ καὶ τοὺς ἄλλους ὅρους παραδόσεως τοῦ κρέατος, μέσα σὲ προθεσμία τριάντα ἡμερῶν ἀπὸ σήμερα.

Σὲ περίπτωση ποὺ θὰ προέκυπταν δυσκολίες κατὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης ἐπιστολῆς τὰ δύο Μέρη θὰ προβοῦν στὶς ἀναγκαῖες διαβουλεύσεις γιὰ νὰ λάβουν τὰ μέτρα ποὺ θὰ κριθοῦν κατάλληλα.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ θὰ ἰσχύσει ὅσο τὸ περιεχόμενό της ἀνταποκρίνεται στὶς διεθνεῖς ὑποχρεώσεις τῶν δύο Πλευρῶν.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας.

Σᾶς παρακαλῶ, Ἐξοχότατε, νὰ μοῦ ἐπιβεβαιώσετε τὴν ἔγκριση τῆς Κυβερνήσεώς σας γιὰ τὰ προηγούμενα.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, Ἐξοχότατε, τὴ διαβεβαίωση τῆς μεγίστης ἐκτιμήσεώς μου.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Α.Ε. κ. STOJAN MATKALIEV
Πρόεδρο τῆς Γιουγκοσλαβικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ
ΓΙΟΥΓΚΟΣΛΑΒΙΚΗΣ ΑΝΤΙΠΡΟΣΩΠΕΙΑΣ

Ἀθῆναι, 25 Ὀκτωβρίου 1979.

Ἐξοχότατε,

Ἔλαβα τὴν ἐπιστολή σας, μὲ σημερινὴ ἡμερομηνία, τῆς ὁποίας τὸ περιεχόμενο ἔχει ὡς ἑξῆς :

«Ἀναφερόμενος στὸ ἄρθρο 4 τῆς μακροπρόθεσμης Συμφωνίας ποὺ ὑπεγράφη στὶς 25 Μαρτίου 1977, μεταξὺ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Σοσιαλιστικῆς Ὁμοσπονδιακῆς Δημοκρατίας τῆς Γιουγκοσλαβίας καὶ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Ἑλληνικῆς Δημοκρατίας, σχετικὰ μὲ τὶς ἐμπορικὲς ἀνταλλαγὲς καὶ τὴν οἰκονομική, ἐπιστημονικὴ καὶ τεχνικὴ συνεργασία, ἀναφερόμενος ἐπίσης στὴν Ἐπιστολὴ ἀρ. 2 τῆς ἴδιας ἡμερομηνίας, μὲ τὴν ὁποία τὰ δύο Μέρη συμφώνησαν νὰ καταβάλλουν προσπάθειες γιὰ τὴν εἰσαγωγὴ ἀπὸ τὴν Γιουγκοσλαβία βοδινοῦ κρέατος καὶ ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα ἑσπεριδοειδῶν, χυμῶν φρούτων καὶ ἐλιῶν, κατὰ τὰ ἔτη 1977, 1978 καὶ 1979, ἔχω τὴν τιμὴ νὰ προτείνω τὰ ἀκόλουθα :

Ἐπιθυμώντας νὰ συμβάλλουν στὴν προώθηση τοῦ ἀμοιβαίου ἐμπορίου καὶ στὴν πιὸ συμφέρουσα καὶ ἁρμονικὴ ἀνάπτυξή του, τὰ δύο Μέρη θὰ καταβάλλουν προσπάθειες, ὥστε οἱ ἀνταλλαγὲς τῶν προϊόντων ποὺ ἀναφέρονται ἀνωτέρω νὰ ἐκτελοῦνται ἐτησίως στὸ ἐπίπεδο τῶν εἴκοσι χιλιάδων (20.000) τόννων γιὰ τὸ νωπὸ βοδινὸ κρέας, 35.000 τόννων γιὰ τὰ ἑσπεριδοειδή, 4.000 τόννων γιὰ τοὺς χυμοὺς φρούτων καὶ 2.000 τόννων γιὰ τὶς ἐλιές.

Ἡ ἰσχὺς αὐτῆς τῆς ἐπιστολῆς ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν ὑπογραφὴ ἑνὸς πρωτοκόλλου, σχετικὰ μὲ τὴν τιμὴ καὶ τοὺς ἄλλους ὅρους παραδόσεως τοῦ κρέατος, μέσα σὲ προθεσμία τριάντα ἡμερῶν ἀπὸ σήμερα.

Σὲ περίπτωση ποὺ θὰ προέκυπταν δυσκολίες κατὰ τὴν ἐφαρμογὴ τῆς παρούσης ἐπιστολῆς τὰ δύο Μέρη θὰ προβοῦν στὶς ἀναγκαῖες διαβουλεύσεις γιὰ νὰ λάβουν τὰ μέτρα ποὺ θὰ κριθοῦν κατάλληλα.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ θὰ ἰσχύσει ὅσο τὸ περιεχόμενό της ἀνταποκρίνεται στὶς διεθνεῖς ὑποχρεώσεις τῶν δύο Πλευρῶν.

Ἡ παρούσα ἐπιστολὴ ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστο μέρος τῆς ἀνωτέρω Συμφωνίας.

Σᾶς παρακαλῶ, Ἐξοχότατε, νὰ μοῦ ἐπιβεβαιώσετε τὴν ἔγκριση τῆς Κυβερνήσεώς σας γιὰ τὰ προηγούμενα».

Ἔχω τὴν τιμὴ νὰ σᾶς ἐπιβεβαιώσω τὴν ἔγκριση τῆς Κυβερνήσεώς μου σχετικὰ μὲ τὸ περιεχόμενο τῆς ἐπιστολῆς αὐτῆς.

Παρακαλῶ δεχθεῖτε, Ἐξοχότατε, τὴ διαβεβαίωση τῆς μεγίστης ἐκτιμήσεώς μου.

STOJAN MATKALIEV

Α.Ε. κ. Γεώργιο Παναγιωτόπουλο
Πρόεδρο τῆς Ἑλληνικῆς
Ἀντιπροσωπείας

Η ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

ΓΝΩΣΤΟΠΟΙΕΙ ΟΤΙ:

Ἡ ἐτήσια συνδρομή τῆς Ἐφημερίδας τῆς Κυβερνήσεως, ἡ τιμή τῶν φύλλων της πού πουλιοῦνται τμηματικά καί τά τέλη δημοσιεύσεων στήν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως, καθορίσθηκαν ἀπό 1 Ἰανουαρίου 1980 ὡς ἀκολούθως:

Α' ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	1.000
2. » » » Β'	»	1.500
3. » » » Γ'	»	700
4. » » » Δ'	»	1.500
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	700
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	100
7. » » » Παράρτημα	»	400
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	4.000
9. » » Δελτίο Ἐμπορικῆς καί Βιομηχανικῆς Ἰδιοκτησίας	»	400
10. Γιά ὅλα τά τεύχη καί τό Δ.Ε.Β.Ι.	»	9.000

Οἱ Δῆμοι καί οἱ Κοινότητες τοῦ Κράτους καταβάλλουν τό 1/2 τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν.

Ὑπέρ τοῦ Ταμείου Ἀλληλοβοηθείας Προσωπικοῦ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου (ΤΑΠΕΤ) ἀναλογοῦν τά ἑξῆς ποσά:

1. Γιά τό Τεῦχος Α'	Δραχ.	50
2. » » » Β'	»	75
3. » » » Γ'	»	35
4. » » » Δ'	»	75
5. » » » Νομικῶν Προσώπων Δ.Δ. κ.λπ.	»	35
6. » » » Ἀν. Εἰδ. Δικαστηρίου	»	5
7. » » » Παράρτημα	»	20
8. » » » Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν κ.λπ.	»	200
9. » » Δελτίο Ἐμπ. καί Βιομ. Ἰδιοκτησίας	»	20
10. Γιά ὅλα τά τεύχη	»	450

Β'. ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΩΝ

Ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου, μέχρις 8 σελ., εἶναι 5 δρχ., ἀπό 9 ὡς 24 σελ. 10 δρχ., ἀπό 25 ὡς 48 σελ. 15 δρχ., ἀπό 49 ὡς 80 σελ. 30 δρχ., ἀπό 81 σελ. καί ἄνω ἡ τιμή πωλήσεως κάθε φύλλου προσαυξάνεται κατά 30 δρχ. ἀνά 80 σελίδες.

Γ'. ΤΕΛΗ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ

Ι. Στό τεῦχος Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν καί Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

Α' Ἀνωνύμων Ἑταιρειῶν:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	14.000
2. Τῶν ἀποφάσεων «περί συγχωνεύσεως ἀνωνύμων ἑταιρειῶν»	»	14.000
3. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν (ΦΕΚ 309/67, τ. Β')	»	7.000
4. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	3.000
5. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	6.000
6. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί παροχῆς ἀδείας ἐπεκτάσεως τῶν ἐργασιῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Δ.Σ. τοῦ ΕΛΤΑ, μέ τίς ὁποῖες ἐγκρίνονται καί δημοσιεύονται οἱ κανονισμοί αὐτοῦ	»	5.000
7. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκαταστάσεως ὑποκαταστήματος, διορισμοῦ γενικοῦ πράκτορος καί παροχῆς πληρεξουσιότητος πρός ἀντιπροσώπευσιν ἐν Ἑλλάδι ἀλλοδαπῶν Ἑταιρειῶν» καί τῶν ἀποφάσεων «περί μεταβιβάσεως τοῦ χαρτοφυλακίου Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν κατά τό ἄρθρο 59 παρ. 1 τοῦ Ν.Δ. 400/70»	»	3.000
8. Τῶν ἀνακοινώσεων γιά κάθε μεταβολή πού γίνεται μέ ἀπόφαση Γ.Σ. ἤ Δ.Σ., τῶν προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις, τῶν κατά τό ἄρθρο 32 τοῦ Ν. 3221/24 γνωστοποιήσεων, τῶν ἀνακοινώσεων, πού προβλέπονται ἀπό τό ἄρθρο 59 παρ. 3 τοῦ Ν.Δ. 400/1970 «περί Ἀλλοδαπῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν», τῶν ἀποφάσεων τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου τοῦ ΕΛΤΑ, πού ἀναφέρονται σέ προσωρινές διατάξεις καί τῶν ἀποφάσεων τοῦ Ὑπ. Συγκοινωνιῶν διά τούς ΗΛΠΑΠ - ΗΣΑΠ - ΟΣΕ	»	1.500
9. Τῶν συνοπτικῶν μηνιαίων καταστάσεων τῶν Τραπεζικῶν Ἑταιρειῶν	»	1.500
10. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς τοῦ Χρηματιστηρίου «περί εἰσαγωγῆς χρεωγράφων εἰς τό χρηματιστήριον πρός διαπραγμάτευσιν, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 3 Α.Ν. 148/1967»	Δρχ.	1.500
11. Τῶν ἀποφάσεων τῆς ἐπιτροπῆς κεφαλαιαγορᾶς «περί διαγραφῆς χρεωγράφων ἐκ τοῦ χρηματιστηρίου, συμφώνως πρός τάς διατάξεις τοῦ ἄρθρου 2 παρ. 4 Α.Ν. 148/67»	»	1.500
12. Τῶν ἀποφάσεων «περί ἐγκρίσεως τιμολογίων τῶν Ἀσφαλιστικῶν Ἑταιρειῶν»	»	1.000

Β' Ἑταιρειῶν Περιωρισμένης Εὐθύνης:

1. Τῶν καταστατικῶν	Δρχ.	1.500
2. Τῶν κωδικοποιήσεων τῶν καταστατικῶν	»	1.500
3. Τῶν ἰσολογισμῶν κάθε χρήσεως	»	1.500
4. Τῶν ἐκθέσεων ἐκτιμήσεως περιουσιακῶν στοιχείων	»	1.500
5. Τῶν τροποποιήσεων τῶν καταστατικῶν (γιά κάθε συμβολαιογραφική πράξη)	»	600
6. Τῶν ἀνακοινώσεων μέ συμβολαιογραφική πράξη	»	600
7. Τῶν ἀνακοινώσεων μέ ἀπόφαση τῆς Γ.Σ.	»	400
8. Τῶν προσκλήσεων σέ γενικές συνελεύσεις	»	400

Γ' Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων καί Φιλανθρωπικῶν Σωματείων:

1. Τῶν ὑπουργικῶν ἀποφάσεων «περί χορηγήσεως ἀδείας λειτουργίας Ἀλληλασφαλιστικῶν Συνεταιρισμῶν - Ἀλληλασφαλιστικῶν Ταμείων»	»	1.500
2. Τῶν ἰσολογισμῶν τῶν ἀνωτέρω Συνεταιρισμῶν, Ταμείων καί Σωματείων	»	1.500

Δ' Τῶν δικαστικῶν πράξεων:	Δρχ.	600

ΙΙ. Στό Τέταρτο τεῦχος:

Τῶν δικαστικῶν πράξεων γιά παρακατάθεση ἀποζημιώσεως	»	600

Δ'. ΚΑΤΑΒΟΛΗ ΣΥΝΔΡΟΜΩΝ - ΤΕΛΩΝ ΔΗΜΟΣΙΕΥΣΕΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΟΣΤΩΝ Τ.Α.Π.Ε.Τ.

1. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐσωτερικοῦ καί τά τέλη δημοσιεύσεων προκαταβάλλονται στά Δημόσια Ταμεῖα ἔναντι ἀποδεικτικοῦ εἰσπράξεως, τό ὁποῖο φροντίζει ὁ ἐνδιαφερόμενος νά τό στείλει στή Γενική Δ/νση τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

2. Οἱ συνδρομές τοῦ ἐξωτερικοῦ εἶναι δυνατό νά στέλνονται καί σέ ἀνάλογο συνάλλαγμα μέ ἐπιταγή ἐπ' ὀνόματι τοῦ Διευθυντῆ τῶν Διοικητικῶν καί Οἰκονομικῶν Ὑποθέσεων τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου.

3. Τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό ἐπί τῶν ἀνωτέρω συνδρομῶν καί τελῶν δημοσιεύσεων καταβάλλεται ὡς ἑξῆς:

α) στήν Ἀθήνα: στό Ταμεῖο τοῦ ΤΑΠΕΤ (Κατάστημα Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου),

β) στίς ὑπόλοιπες πόλεις τοῦ Κράτους: στά Δημόσια Ταμεῖα καί ἀποδίδεται στό ΤΑΠΕΤ σύμφωνα μέ τίς 192378/3639/1947(RONEO 185) καί 178048/5321/31.7.65 (RONEO 139) ἐγκύκλιες διαταγές τοῦ Γ.Λ.Κ.,

γ) στίς περιπτώσεις συνδρομῶν ἐξωτερικοῦ: ὅταν ἡ ἀποστολή τους γίνεται μέ ἐπιταγές μαζί μ' αὐτές στέλνεται καί τό ὑπέρ τοῦ ΤΑΠΕΤ ποσοστό.

Ὁ Γενικός Διευθυντής
ΑΘΑΝ. ΠΑΝ. ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ